



1722

## COMUNICACIÓN ACADÉMICA N°

*Del académico de número don  
Edgardo Cascante, acerca de*

### GARUFA

Señor Presidente:

El tango "Una noche de garufa" de Eduardo Arolas fue estrenado en 1909 solamente como pieza instrumental y, según el testimonio de Enrique Cadícamo en "Bajo el signo del tango", aquel evento pudo haber ocurrido en la fonda La Buseca de Avellaneda o en el café Cavour sito en la calle Salvadores en Barracas, (pues en la misma época Arolas alternaba actuando en ambos sitios).

Según Cadícamo, aquel tango impulsó definitivamente al bandoneón como instrumento en los conjuntos de tango. Alcanza con observar la ilustración de la portada de la partitura para entender el concepto del título: un grupo de muchachos trasnochadores que salieron de parranda.

Según varios artículos publicados sobre heráldica italiana, esta palabra se corresponde con el apellido italiano Garuffa, originario de Bologna. Investigando algunas guías telefónicas antiguas de la ciudad de Buenos Aires dicho apellido aparece. Esto podría dar lugar a la hipótesis de que haya existido alguna casa de baile o diversión de alguien llamado Garuffa y que de allí resultare que irse "a lo de Garufa" o "de Garufa" pudiera haber dado origen a la expresión que nos interesa conocer.

En 1913 José Antonio Saldías llevó el título de aquel tango de Arolas a una pieza teatral (ref. José Gobello "Conversando tangos"). En 1926 el tango "El ciruja" de Alfredo Marino hace mención del mismo vocablo: "...recordaba aquellas horas de garufa cuando minga de laburo se pasaba...".

Luego, en 1929, en Montevideo se impuso el tango "Garufa" de Collazo y SoliñoFontaina, siendo aquel título el epónimo de un personaje así llamado "por su pinta de bacán"; es decir que el aplicativo de la palabra no es exactamente "parranda", aunque se puede intuir a través de la letra que es concurrente con el mismo significado.

En otra línea de análisis, *garufa* bien podría ser el revés o "vesre" con fonética italiana, de la palabra *farruca*", muy usada por la colectividad española en Buenos Aires en finales del siglo XIX, para lo que resulta interesante el pintoresco artículo periodístico del diario *El Pueblo* de Barracas al Sud referida a una noche de parranda:

[...] En una de esas veredas de la calle Santo Domingo de Barracas al Norte, se encontraban tomando fresco una media docena de farrucas, cuando acertó a pasar Manuel (a) El Cantor, en compañía de otros y se armó la gorda. Farrucos y farrucas empezaron a patear en el aire al son tradicional de *alza salero y arrincónamela*.

Para componer el fandango. a un individuo conocido como El Pampa (un personaje de Barracas varias veces nombrado en notas del mismo diario) se le dio por traer un organillo que lo pasó a tocar en frente, y a llamar por éste a media concurrencia.

Y como si fuese poco afortunado empezó a cantar destempladas milongas que acabaron por aburrir. (30 de diciembre de 1883)

Por último, podría también considerarse la hipótesis de considerar a garufa como una epéntesis de garúa (voz quechua que significa ‘llovizna débil’). Como antecedente vale que en "Arrabal salvaje" el poeta barraquero Bartolomé Aprile en lugar de escribir *garúa* utilizaba *garuga*.

Buenos Aires, 6 de abril de 2013

EDUARDO CASCANTE  
Académico de número  
Titular del Sillón “Santiago Dallegri”